

NAHÚM

Capítulo 1

Versículo 1:1

Hebreo: מִשָּׂא גִינָה סֵפֶר חֲזוֹן נַחֻם הָאֶלְקוֹשִׁי:

Transliteración: Massa Ninveh sefer chazon Nachum ha-Elqoshi.

Traducción: Massa (carga / oráculo) Ninveh (Nínive) sefer (libro / rollo) chazon (visión) Nachum (Nahúm) ha-Elqoshi (el elqoshita / de Elqosh).

Traducción con hebreo: Massa (carga/oráculo) de Ninveh (Nínive): libro de la visión de Nachum (Nahúm), el ha-Elqoshi (el elqoshita/de Elqosh).

Traducción limpia: Oráculo sobre Nínive: libro de la visión de Nahúm, el elqoshita.

Versículo 1:2

Hebreo: אֵל קָנָוּא וְנִקְמָה יְהוָה נִקְמָה יְהוָה וּבִעַל חֲמָה נִקְמָה יְהוָה לְצַרְיָיו וְנוֹטֵר הוּא לֹא יִבָּיֵוּ:

Transliteración: El qanno' ve-noqem YHWH; noqem YHWH u-va'al chemah; noqem YHWH le-tsarav, ve-noter hu le-oyevav.

Traducción: El (Dios) qanno' (celoso / celante / apasionadamente-celoso) ve-noqem (y vengador / y que se venga) YHWH (YHWH/El Señor) noqem (vengador / que se venga) YHWH (YHWH/El Señor) u-va'al (y dueño / poseedor) chemah (calor / ira / furor) noqem (vengador / que se venga) YHWH (YHWH/El Señor) le-tsarav (a sus adversarios / a sus opresores) ve-noter (y guarda / y conserva / y mantiene [rencor]) hu (él) le-oyevav (para/a sus enemigos).

Traducción con hebreo: El (Dios) qanno' (celoso/celante/ardiente-celoso) y noqem (vengador/que se venga) es YHWH (YHWH/El Señor); noqem (vengador/que se venga) es YHWH (YHWH/El Señor) y va'al (dueño/poseedor) de chemah (calor/ira/furor); noqem (vengador/que se venga) es YHWH (YHWH/El Señor) a/contra sus tsarav (adversarios/opresores), y noter (guarda/conserva/mantiene [rencor]) él para/a sus oyevav (enemigos).

Traducción limpia: El (Dios) es celoso y vengador; YHWH (YHWH/El Señor) es vengador y dueño de la ira; YHWH (YHWH/El Señor) se venga de sus adversarios y guarda rencor para sus enemigos.

Versículo 1:3

Hebreo: יְהוָה אֶרְךָ אַפַּיִם וּגְדוֹלָהּ (וּגְדוֹלָהּ) -פֶּסַח וְנִקְמָה לֹא יִנְקָה יְהוָה בְּסוּפָהּ וּבְשִׁעָרָהּ דַּרְכּוֹ וַעֲנֵן אֲבָק רִגְלָיו:

Transliteración: YHWH erekh appayim u-gedol (u-gedal)-koach ve-naqqeh lo yenaqqeh; YHWH be-sufah u-vis'arah darko, ve-anan avaq raglav.

Traducción: YHWH (YHWH/El Señor) erekh (largo / lento) appayim (narices / ira) u-gedol (y grande) (u-gedal) (y grandeza) koach (fuerza / poder) ve-naqqeh (y [teniendo por] limpio / absolviendo) lo (no / de ningún modo) yenaqqeh (tendrá por limpio / absolverá / dejará por inocente); YHWH (YHWH/El Señor) be-sufah (en torbellino / tormenta) u-vis'arah (y en tempestad / vendaval) darko (su camino / su proceder), ve-anan (y nube / nubarrón) avaq (polvo) raglav (sus pies).

Traducción con hebreo: YHWH (YHWH/El Señor) es erekh appayim (largo de narices / lento para la ira) y grande en koach (fuerza/poder), pero naqqeh (tener por limpio/absolver) no yenaqqeh (tendrá por limpio/absolverá); YHWH (YHWH/El Señor) tiene su camino en el sufah (torbellino/tormenta) y en la se'arah (tempestad/vendaval), y la nube es el polvo de sus pies.

Traducción limpia: YHWH (YHWH/El Señor) es lento para la ira y grande en poder, pero de ningún modo tendrá por inocente; YHWH (YHWH/El Señor) tiene su camino en el torbellino y en la tempestad, y las nubes son el polvo de sus pies.

Versículo 1:4

Hebreo: גוֹעַר בַּיָּם וַיְבֹשֶׁהוּ וְכָל-הַנְּהָרוֹת הִחְרִיב אֲמַלְל בְּשׁוֹן וְכַרְמֵל וַיִּפְרַח לְבָנוֹן אֲמַלְל:

Transliteración: Go'er bayyam vayab'shehu ve-khol hanneharot hech'riv; umlal Bashan ve-Karmel u-ferach Levanon umlal.

Traducción: Go'er (reprende / increpa) bayyam (al mar / en el mar) vayab'shehu (y lo secó / y lo seca) ve-khol (y todo) hanneharot (los ríos) hech'riv (hizo desolar / devastó / hizo secar); umlal (fue marchitado / se marchitó / fue debilitado) Bashan (Basán) ve-Karmel (y Carmelo) u-ferach (y flor / y brote) Levanon (Líbano) umlal (fue marchitado / se marchitó / fue debilitado).

Traducción con hebreo: Reprende al mar y lo seca, y a todos los ríos los hech'riv (devastó/hizo secar); fue umlal (marchitado/debilitado) Bashan (Basán) y Karmel (Carmelo), y la flor de Levanon (Líbano) fue umlal (marchitada/debilitada).

Traducción limpia: Reprende al mar y lo seca, y hace secar todos los ríos; Basán y Carmelo se marchitan, y la flor del Líbano se marchita.

Versículo 1:5

Hebreo: הָרִים רָעְשׁוּ מִמֶּנּוּ וְהַגְּבָעוֹת הִתְמַגְּגוּ וְתַשָּׁא הָאָרֶץ מִפְּנֵי וְתַבֵּל וְכָל-יִשְׁבֵי בָהּ:

Transliteración: Harim ra'ashu mimmennu ve-haggva'ot hitmogagu vattissa ha'arezt mipanav ve-tevel ve-khol yoshvei vah.

Traducción: Harim (montes / montañas) ra'ashu (temblaron / se estremecieron) mimmennu (de él / por él / ante él) ve-haggva'ot (y las colinas) hitmogagu (se derritieron / se disolvieron) vattissa (y se alzó / fue levantada / se elevó) ha'arezt (la tierra) mipanav (de delante de él / por su presencia) ve-tevel (y el mundo / la tierra habitada) ve-khol (y todo) yoshvei (los que habitan / los habitantes) vah (en ella).

Traducción con hebreo: Los montes temblaron ante él, y las colinas se disolvieron; la tierra se alzó ante su presencia, y también la tevel (mundo/tierra habitada), con todos los que habitan en ella.

Traducción limpia: Los montes temblaron ante él y las colinas se disolvieron; la tierra se alzó ante su presencia, el mundo y todos los que habitan en él.

Versículo 1:6

Hebreo: לפני זעמלו מי געמלוד ומי יקום בתרון אפו תמתח נתקה כאש והצרים נתצו ממנו:

Transliteración: Lifnei za'amo mi ya'amod u-mi yaqum ba-charon appo; chamato nittekhah ka'esh ve-hatzurim nittetsu mimmennu.

Traducción: Lifnei (delante de / ante) za'amo (su indignación / su ira) mi (¿quién?) ya'amod (se mantendrá en pie / resistirá / estará de pie) u-mi (y ¿quién?) yaqum (se levantará / permanecerá en pie / se sostendrá) ba-charon (en el ardor / furor) appo (de su nariz / de su ira) chamato (su calor / su furor / su ira) nittekhah (se derramó / se derrama / fue vertida) ka'esh (como fuego) ve-hatzurim (y las rocas / peñascos) nittetsu (fueron derribadas / se hicieron pedazos / se quebraron) mimmennu (por él / a causa de él / ante él).

Traducción con hebreo: Ante su za'amó (indignación/ira), ¿quién resistirá? y ¿quién se levantará en el charón appó (ardor de su nariz/ira)? Su chamátó (calor/furor/ira) se derramó como fuego, y las rocas fueron hechas pedazos por él.

Traducción limpia: Ante su indignación, ¿quién resistirá? ¿y quién se levantará ante el ardor de su ira? Su furor se derrama como fuego, y las rocas quedan hechas pedazos por él.

Versículo 1:7

Hebreo: טוב יהוה למעוז ביום צרה וידע חסי בו:

Transliteración: Tov YHWH lema'oz beyom tsarah ve-yodea chosei vo.

Traducción: Tov (bueno / bondadoso) YHWH (YHWH/El Señor) le-ma'oz (para fortaleza / para refugio / para baluarte) be-yom (en día de) tsarah (angustia / aflicción / estrechez) ve-yodea (y conoce / y sabe / y reconoce) chosei (los que se refugian / los que se amparan / los que confían) vo (en él).

Traducción con hebreo: Bueno es YHWH (YHWH/El Señor) como ma'oz (fortaleza/refugio) en día de tsarah (angustia/aflicción); y conoce a los chosei (los que se refugian/confían) en él.

Traducción limpia: Bueno es YHWH (YHWH/El Señor), fortaleza en día de angustia; y conoce a los que se refugian en él.

Versículo 1:8

Hebreo: ובשטף עבר כלה יעשה מקומה ואביו ירדה-השף:

Transliteración: U-veshetef over kalah ya'aseh meqomah; ve-oyevav yeraddeph-choshekh.

Traducción: U-ve-shetef (y con inundación / y con torrente) over (que pasa / que desborda / que atraviesa) kalah (consumación / destrucción total / fin completo) ya'aseh (hará / hace) meqomah (su

lugar / su sitio [de ella]) ve-oyevav (y a sus enemigos / y sus enemigos) yeraddeph (perseguirá / persigue / seguirá) choshekh (oscuridad / tinieblas).

Traducción con hebreo: Y con shetef (inundación/torrente) over (que pasa/desborda) hará kalah (fin completo/destrucción total) de su meqomah (lugar de ella), y a sus enemigos los perseguirá choshekh (oscuridad/tinieblas).

Traducción limpia: Y con un torrente desbordante hará completa destrucción de su lugar, y la oscuridad perseguirá a sus enemigos.

Versículo 1:9

Hebreo: מה־תִּשְׁבוּן אֶל־יְהוָה כָּל־הָהָרָה הַזֶּה הוּא עֹשֶׂה לֹא־תִקּוּם פְּעָמַיִם צָרָה:

Transliteración: Mah-techashvún el-YHWH; kalah hu ‘oseh; lo-taqué pa’amáyim tsarah.

Traducción: Mah (¿qué?) techashvún (pensáis / tramaréis / idearéis) el- (contra / hacia) YHWH (YHWH/El Señor); kalah (fin / consumación / aniquilación) hu (él) ‘oseh (hace / hará / está haciendo); lo (no) taqué (se levantará / surgirá / se alzaré) pa’amáyim (dos veces / doblemente) tsarah (angustia / aflicción / adversidad).

Traducción con hebreo: ¿Qué techashvún (pensáis/tramaréis/idearéis) contra YHWH (YHWH/El Señor)? Kalah (fin/consumación/aniquilación) él ‘oseh (hace/hará/está haciendo); no taqué (se levantará/surgirá) pa’amáyim (dos veces) tsarah (angustia/adversidad).

Traducción limpia: ¿Qué traman contra YHWH (YHWH/El Señor)? Él hace un fin total; la angustia no se levantará dos veces.

Versículo 1:10

Hebreo: כִּי עַד־סִירִים סְבֻכִּים וְכִסְבָּאִם סְבוּאִים אֶכְלוּ כָּשׁ יָבֵשׁ מְלֵא:

Transliteración: Ki ‘ad-sirím sevukhím u-khe-sov’ám sevu’ím; ukkhelú ke-qash yavesh malé.

Traducción: Ki (porque / pues) ‘ad- (como / hasta / a modo de) sirím (espinos / zarzas) sevukhím (enredados / entrelazados) u-khe- (y como / y según) sov’ám (su bebida / su embriaguez / su beber) sevu’ím (bebidos / embriagados / borrachos) ukkhelú (fueron consumidos / serán consumidos) ke- (como) qash (rastajo / paja) yavesh (seco) malé (pleno / por completo / enteramente).

Traducción con hebreo: Porque, como sirím (espinos/zarzas) sevukhím (enredados/entrelazados) y como sov’ám (su bebida/su embriaguez) sevu’ím (embriagados/borrachos), ukkhelú (fueron/serán consumidos) como qash (rastajo/paja) yavesh (seco), malé (por completo/enteramente).

Traducción limpia: Porque, como espinos enredados y como borrachos con su bebida, serán consumidos como rastajo seco, por completo.

Versículo 1:11

Hebreo: מִמֶּכָּה יֵצֵא חֹשֶׁב עַל־יְהוָה רַעָה יַעַן כְּלִיעַל:

Transliteración: Mimmekh yatsa choshev al-YHWH ra‘ah yo‘ets beliyya‘al.

Traducción: Mimmekh (de ti / desde ti) yatsa (salió / ha salido) choshev (el que piensa / el que trama) al-YHWH (contra YHWH) ra'ah (mal / maldad) yo'ets (consejero / asesor) beliyya'al (sin valor / perverso / de vileza).

Traducción con hebreo: De ti salió uno que trama ra'ah (mal / maldad) contra YHWH (El Señor), un consejero beliyya'al (sin valor / perverso / de vileza).

Traducción limpia: De ti salió uno que trama el mal contra YHWH (El Señor), un consejero sin valor.

Versículo 1:12

Hebreo: כֹּה | אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לֵאמֹר יְעַבְדוּן וְעָבְדוּן לֹא אֶעֱבֹד עִוִּים:

Transliteración: Koh | amar YHWH im-shelemim vechen rabbim vechen nagozzu ve'avar ve'innitik lo a'annekh 'od.

Traducción: Koh (así / de este modo) | amar (dijo / ha dicho) YHWH (YHWH) im- (si / aunque) shelemim (enteros / íntegros / completos / en paz) vechen (y así / y de igual modo) rabbim (muchos / numerosos) vechen (y así / y aun así) nagozzu (serán cortados / serán segados / serán rapados / han sido cortados) ve'avar (y pasó / y pasará / y se fue / y se irá / y él pasó / y él pasará) ve'innitik (y te afligí / y te he afligido / y te humillé) lo (no) a'annekh (te afligiré / te humillaré) 'od (más / de nuevo / aún).

Traducción con hebreo: Así dijo YHWH (El Señor): im-shelemim (aunque sean enteros / íntegros / completos / en paz) y así numerosos, aun así serán nagozzu (cortados / segados / rapados) y ve'avar (pasará / se irá / él pasará); y aunque te ve'innitik (afligí / humillé), no te a'annekh (afligiré / humillaré) 'od (más / de nuevo).

Traducción limpia: Así dijo YHWH (El Señor): aunque estén enteros y sean numerosos, aun así serán cortados y pasarán; y aunque te afligí, no te afligiré más.

Versículo 1:13

Hebreo: וְעַתָּה אֶשְׁבֹּר מֹתְהוּ מֵעַלְיֶיךָ וּמוֹסְרוֹתַיִךְ אֲנַתֵּק:

Transliteración: Ve'attah eshbor motehu me'alayikh u-moserotayikh anatteq.

Traducción: Ve'attah (y ahora) eshbor (romperé / quebraré) motehu (su yugo / su vara) me'alayikh (de sobre ti) u-moserotayikh (y tus ataduras / tus ligaduras) anatteq (arrancaré / desataré / romperé).

Traducción con hebreo: Y ahora romperé motehu (su yugo / su vara) de sobre ti, y tus ataduras las arrancaré.

Traducción limpia: Y ahora romperé su yugo de sobre ti, y arrancaré tus ataduras.

Versículo 1:14

Hebreo: וְצִוָּה עַל־יָדָיו יְהוָה לֹא-יִזְרַע מִשְׁמַחַת עֹד מִבֵּית אֱלֹהֵיךָ אֲכָרִית פֶּסֶל וּמַסֵּכָה אֲשֵׁי־מִקְרָבָךְ כִּי קָלוֹת: פ

Transliteración: Ve-tsvivah 'aleykha YHWH lo yizzara' mishimkha 'od; mibbeit Eloheikha akhrit pesel u-massekhah; asim kivrekha ki qallota.

Traducción: Ve-tzivvah (y ordenó / ha ordenado) ‘aleykha (sobre ti / acerca de ti / contra ti) YHWH (YHWH) lo (no) yizzara‘ (será sembrado / se sembrará) mishimkha (de tu nombre) ‘od (más / de nuevo / aún); mibbeit (de la casa de) Eloheikha (tu Elohim) akhrit (cortaré / exterminaré) pesel (imagen tallada / ídolo esculpido) u-massekhah (y imagen fundida / estatua de metal fundido); asim (pondré / haré / estableceré) kivrekha (tu sepulcro / tu tumba) ki (porque / pues) qallota (eres ligero / eres vil / eres despreciable).

Traducción con hebreo: Y YHWH (El Señor) ordenó sobre ti: no se sembrará más de tu nombre; de la casa de Eloheikha (tu Elohim) cortaré la imagen tallada y la imagen fundida; pondré tu sepulcro, porque qallota (ligero / vil / despreciable).

Traducción limpia: Y YHWH (El Señor) ordenó sobre ti: no se sembrará más de tu nombre; de la casa de tu Elohim cortaré la imagen tallada y la imagen fundida; pondré tu sepulcro, porque eres despreciable.

Capítulo 2

Versículo 2:1

Hebreo: הִנֵּה עַל־הַהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׁר מִשְׁמִיעַ שְׁלוֹם חַגֵּי יְהוּדָה חַגֵּיךָ שְׁלֵמֵי נְדָרֶיךָ כִּי לֹא יוֹסִיף עוֹד לַעֲבוֹר־ (לַעֲבֹר־) בְּךָ : בְּלִיעֵל כְּלֵה נִכְרַת:

Transliteración: Hineh ‘al-heharim raglei mevasser mashmia shalom; chaggi Yehudah chaggayikh; shal’mi nedarayikh; ki lo yosif ‘od la‘avor (la‘avar) bakh beliyya‘al, kulloh nikhrat.

Traducción: Hineh (¡he aquí / mira!) ‘al-heharim (sobre los montes) raglei (los pies / los pasos) mevasser (del que trae buenas nuevas / del mensajero) mashmia (que hace oír / que anuncia) shalom (paz / bienestar / plenitud); chaggi (celebra / festeja) Yehudah (Judá) chaggayikh (tus fiestas / tus festividades); shal’mi (cumple / paga) nedarayikh (tus votos / tus promesas); ki (porque / pues) lo (no) yosif (añadirá / continuará / volverá a) ‘od (más / de nuevo / aún) la‘avor (la‘avar) (pasar / atravesar / transitar) bakh (por ti / a través de ti) beliyya‘al (sin valor / perverso / de vileza), kulloh (todo él / por completo) nikhrat (ha sido cortado / ha sido exterminado / fue cortado).

Traducción con hebreo: ¡He aquí, sobre los montes, los pies del mevasser (mensajero / portador de buenas nuevas), el que hace oír shalom (paz / bienestar / plenitud)! Celebra, Yehudah (Judá), tus fiestas; cumple tus votos; porque no volverá a pasar por ti beliyya‘al (perverso / vileza): todo él ha sido cortado.

Traducción limpia: ¡Mira! Sobre los montes, los pies del mensajero que anuncia la paz. Celebra, Judá, tus fiestas; cumple tus votos; porque el perverso no volverá a pasar por ti: ha sido totalmente exterminado.

Versículo 2:2

Hebreo: עֲלֵה מִפִּיז עַל־פְּנֵיךָ נִצּוֹר מִצָּרָה צַפֵּה־לְרֹדֶךָ חֲנֹק מִתְנַיִם אֲמֵץ כֹּחַ מְאֹד:

Transliteración: ‘Alah mefits ‘al-panayikh; natsor metsurah; tsappeh-derekh; chazzeq motnayim; ammetz koach me’od.

Traducción: ‘Alah (subió / ha subido / sube) mefits (el dispersador / el demoledor / el que esparce) ‘al-panayikh (contra tu rostro / delante de ti); natsor (guarda / vigila) metsurah (la fortaleza / el

asedio / la plaza fuerte); tsappeh-derekh (vigila el camino / observa la ruta); chazzeq (fortalece / haz fuerte) motnayim (los lomos / las caderas); ammetz (esfuérzate / haz fuerte) koach (la fuerza / el poder) me'od (mucho / en gran manera).

Traducción con hebreo: 'Alah (subió / ha subido / sube) el mefits (dispersador / demoleedor) contra tu rostro; guarda la metsurah (fortaleza / plaza fuerte / asedio), vigila el camino, fortalece los lomos, haz muy fuerte la fuerza.

Traducción limpia: Ha subido contra ti el dispersador; guarda la fortaleza, vigila el camino, fortalece tus lomos y refuerza mucho tu fuerza.

Versículo 2:3

Hebreo: כִּי שָׁבַד הַהוּא אֶת־אֲזָאוֹן יַעֲקֹב כְּאָזוֹן יִשְׂרָאֵל כִּי בְּקִוּוֹם בְּקִלְיָם וּזְמֹרֵיהֶם שִׁחֲתוּ:

Transliteración: Ki shav YHWH et-ge'on Ya'aqov kig'on Yisra'el, ki beqaqqum boqeqim u-zemorehem shichetu.

Traducción: Ki (porque / pues) shav (volvió / ha vuelto / restauró / ha restaurado) YHWH (YHWH) et- (a / [marca de objeto directo]) ge'on (orgullo / excelencia / esplendor) Ya'aqov (Jacob), kig'on (como el orgullo / como la excelencia / como el esplendor de) Yisra'el (Israel); ki (porque) beqaqqum (al vaciar / cuando vaciaron / cuando vacían) boqeqim (los vaciadores / saqueadores) u-zemorehem (y sus sarmientos / sus ramas / sus vástagos) shichetu (han destruido / destruyeron / han arruinado / arruinaron).

Traducción con hebreo: Porque YHWH (El Señor) shav (volvió / ha vuelto / restauró / ha restaurado) el ge'on (orgullo / excelencia / esplendor) de Ya'aqov (Jacob), como el ge'on (orgullo / excelencia / esplendor) de Yisra'el (Israel); porque los boqeqim (vaciadores / saqueadores) los vaciaron, y sus zemorim (sarmientos / ramas) destruyeron.

Traducción limpia: Porque YHWH (El Señor) volvió/restauró el orgullo/la excelencia de Jacob, como el orgullo/la excelencia de Israel; porque los saqueadores los vaciaron y destruyeron sus sarmientos.

Versículo 2:4

Hebreo: מָגֵן גִּבּוֹרֵיהוּ מְאֹדָם אַנְשֵׁי־חַיִל מְתֻלְעִים בְּאֵשׁ־פְּלָדוֹת הַרְקָב בְּיוֹם הַכִּיּוֹ וְהַבְּרָשִׁים הָרַעְלוּ:

Transliteración: Magen giborehu me'oddam; anshei-chayil metulla'im; be'esh-peladot harekhev beyom hakhino; vehabbroshim har'alu.

Traducción: Magen (escudo) giborehu (de sus valientes / de sus guerreros) me'oddam (enrojecido / rojo); anshei-chayil (hombres de valor / hombres fuertes) metulla'im (vestidos de escarlata / carmesí); be'esh-peladot (con fuego de aceros / con brillo de hierro) harekhev (el carro / el carruaje) beyom (en el día) hakhino (de su preparación / de su alistamiento); vehabbroshim (y los cipreses / y las lanzas de ciprés) har'alu (temblaron / temblarán / se agitaron / se agitarán).

Traducción con hebreo: El magen (escudo) de sus giborim (valientes / guerreros) está me'oddam (enrojecido / rojo); los anshei-chayil (hombres de valor) están metulla'im (de escarlata / carmesí); con brillo como fuego de hierro está el harekhev (carro / carruaje) en el día de su hakhin (preparación / alistamiento), y los broshim (cipreses / lanzas) temblaron/se agitaron.

Traducción limpia: El escudo de sus guerreros está enrojecido; los hombres valientes van vestidos de escarlata. El carro brilla como fuego de hierro en el día de su preparación, y las lanzas de ciprés se agitan.

Versículo 2:5

Hebreo: בַּחֲצוֹת יִתְהוֹלְלוּ הָרֶכֶב יִשְׁתַּקְשְׁקוּן בְּרַחֲבוֹת מְרֵאִיָּהוּן כְּלַפְיָהֶם כְּבָרְקִים יְרוֹצְצוּ:

Transliteración: Bachutsot yitholelu harekhev; yishtaqeshqun barechovot; mar'eihen kallappidim; kabbarakim yerotsetsu.

Traducción: Bachutsot (en las calles / en los exteriores) yitholelu (se precipitarán / correrán de un lado a otro / se agitarán) harekhev (los carros / los vehículos); yishtaqeshqun (se entrechocarán / se sacudirán / se atropellarán) barechovot (en las plazas / en las avenidas); mar'eihen (su apariencia / su aspecto) kallappidim (como antorchas) kabbarakim (como relámpagos) yerotsetsu (correrán / se lanzarán / irán y vendrán).

Traducción con hebreo: En las calles yitholelu (se precipitarán / correrán de un lado a otro / se agitarán) los harekhev (carros / vehículos); se entrechocarán en las plazas; su apariencia es como antorchas, como relámpagos yerotsetsu (correrán / irán y vendrán).

Traducción limpia: En las calles los carros se precipitarán; en las plazas se entrechocarán. Su apariencia es como antorchas; como relámpagos correrán de un lado a otro.

Versículo 2:6

Hebreo: יִזְכֹּר אֲדִיָּיו יִכְשְׁלוּ בַּהֲלִיכוֹתָם (בַּהֲלִיכָתָם) יִמְהָרוּ חֹמָתָהּ וְהָכֵן הַסֹּכֶךְ:

Transliteración: Yizkor addirav; yikashlu bahalikhotam (bahalikhatham); yemaharu chomatah; vehukhan hassokekh.

Traducción: Yizkor (recordará / se acordará) addirav (sus nobles / sus poderosos); yikashlu (tropezarán / trastabillarán) bahalikhotam (bahalikhatham) (en su marcha / en su caminar); yemaharu (se apresurarán / correrán) chomatah (a su muralla / hacia su muro) vehukhan (y será preparado / y está preparado) hassokekh (la cobertura / el cobertor / la pantalla / el parapeto / el resguardo).

Traducción con hebreo: Yizkor (recordará / se acordará) a sus addirav (nobles / poderosos); ellos yikashlu (tropezarán / trastabillarán) en bahalikhotam (bahalikhatham) (su marcha / su caminar); se apresurarán hacia su muralla, y hassokekh (cobertura / parapeto / resguardo) será preparado / está preparado.

Traducción limpia: Recordará a sus nobles; tropezarán en su marcha; correrán hacia su muralla, y la cobertura defensiva estará preparada.

Versículo 2:7

Hebreo: שְׁעָרֵי הַנְּהָרוֹת נִפְתָּחוּ וְהַיֵּכָל נִמּוּג:

Transliteración: Sha'arei hanneharot niftachu vehahêkhal namog.

Traducción: Sha'arei (Puertas de / portales de) hanneharot (los ríos / las corrientes) niftachu (fueron abiertas / se abrieron / han sido abiertas) vehahêkhal (y el heikhal / palacio / templo) namog (se derritió / se deshizo / se derrumbó / se desmoronó).

Traducción con hebreo: Las puertas de los ríos fueron abiertas, y el heikhal (palacio/templo) namog (se derritió/se deshizo/se derrumbó).

Traducción limpia: Las puertas de los ríos se abrieron, y el palacio se desmoronó.

Versículo 2:8

Hebreo: וְהָצַב גִּלְתָּהּ הָעֲלֵתָהּ וְאַמְהוּתֶיהָ מִנְהַגוֹת כְּקוֹל יוֹנִים מֵתִפְפֹּת עַל־לִבְבֶהֱן:

Transliteración: Vehutsav gulletah ho'alatah ve'amhoteyha menahagot keqol yonim metofefot al-libbehen.

Traducción: Vehutsav (Y fue establecido / y fue decretado / y quedó puesto) gulletah (desnudada / descubierta / desterrada) ho'alatah (fue alzada / fue llevada arriba / fue sacada) ve'amhoteyha (y sus siervas / doncellas) menahagot (gimen / van conduciendo / van siendo conducidas) keqol (como la voz / el sonido de) yonim (palomas) metofefot (golpeando / tamborileando) al-libbehen (sobre su corazón / su pecho).

Traducción con hebreo: Y fue vehutsav (establecido/decretado/quedó puesto): gulletah (desnudada/descubierta/desterrada) fue ho'alatah (alzada/llevada arriba/sacada), y sus amhoteyha (siervas/doncellas) menahagot (gimen/conducen/son conducidas) como la voz de palomas, metofefot (golpeando/tamborileando) sobre su libbehen (corazón/pecho).

Traducción limpia: Y quedó decretado: ella fue desnudada y llevada; sus doncellas gemían como palomas, golpeándose el pecho.

Versículo 2:9

Hebreo: וְנִינְוָה כְּבִרְכַת־מַיִם מִימֵי הָיָא וְהָמָּה נָסִים עֲמָדוּ עֲמָדוּ וְאִין מַפְנֵה:

Transliteración: VeNinveh kivrekhat-mayim mimei hi vehêmmáh nasim 'imdu 'amodu ve'ein mafneh.

Traducción: VeNinveh (Y Ninveh / Y Nínive) kivrekhat-mayim (como estanque/alberca de aguas) mimei (desde los días de / desde antaño) hi (ella) vehêmmáh (y ellos) nasim (huyen / están huyendo / han huido) 'imdu (¡deteneos! / ¡estad en pie!) 'amodu (¡deteneos! / ¡estad en pie!) ve'ein (y no hay) mafneh (vuelta/retorno / quien se vuelva / quien mire atrás).

Traducción con hebreo: Y Ninveh (Nínive) es como un estanque de aguas desde mimei (los días de/desde antaño); pero ellos huyen. "¡'imdu/'amodu (deteneos/estad en pie)!" y no hay mafneh (vuelta/retorno / quien se vuelva / quien mire atrás).

Traducción limpia: Nínive era como un estanque de aguas desde antiguo; pero ahora huyen. «¡Deteneos, deteneos!», y nadie se vuelve.

Versículo 2:10

Hebreo: בְּיַד כְּסָף בָּזוּ זָהָב וְאִין לְצֹהַל לְתַכּוּנָהּ כְּבָד מְלֵל פְּלִי הַמְּדָה:

Transliteración: Bozu kesef bozu zahav ve'ein qetseh lattkhunah kavod mikkol keli khemdah.

Traducción: Bozu (¡saquead! / saquearon) kesef (plata) bozu (¡saquead! / saquearon) zahav (oro) ve'ein (y no hay) qetseh (fin / límite) lattkhunah (al acopio / a la provisión / al tesoro) kavod (gloria / riqueza / abundancia) mikkol (de todo) keli (vasija / utensilio / objeto) khemdah (deseo / precioso / codiciable).

Traducción con hebreo: Bozu (¡saquead!/saquearon) plata; bozu (¡saquead!/saquearon) oro; y no hay fin para la tkhunah (provisión/acopio/tesoro): kavod (gloria/riqueza/abundancia) de todo keli khemdah (objeto precioso/codiciable).

Traducción limpia: Saquead plata, saquead oro: no hay fin del tesoro, riqueza de toda clase de objetos preciosos.

Versículo 2:11

Hebreo: בוקה ומבוקה ומבלקה ולב נמס ופק ברפאים וחלקלה בכל־מתנים ופני כלם קבצו פארור:

Transliteración: Buqah u-mevuqah u-mevullaqah velev names ufiq birkayim vechalchalah bekhol-motnayim ufenéi kullam qibbetsu pa'arur.

Traducción: Buqah (vacío / desolación) u-mevuqah (y vaciamiento / ser vaciada) u-mevullaqah (y despojo / ruina / devastación) velev (y corazón) names (se derrite / se disuelve / desfallece) ufiq (y golpeo / temblor) birkayim (de rodillas) vechalchalah (y retorcimiento / angustia / dolor) bekhol (en todo / en cada) motnayim (lomos / caderas / cintura) ufenéi (y los rostros de) kullam (todos) qibbetsu (se juntaron / se recogieron) pa'arur (negrura / palidez).

Traducción con hebreo: Vacío, vaciamiento y ruina; el corazón se derrite, temblor de rodillas y retorcimiento en todas las cinturas, y los rostros de todos juntaron pa'arur (negrura / palidez).

Traducción limpia: Devastación, desolación y ruina; el corazón se derrite, las rodillas tiemblan, hay angustia en todas las cinturas, y los rostros de todos se cubren de palidez.

Versículo 2:12

Hebreo: איה מעון אריות ומרעה הוא לכפרים אשר הלך אריה לביא נעם גור אריה ואין מתריד:

Transliteración: Ayyeh me'on arayot u-mir'eh hu la-kefirim asher halakh aryeh lavi sham gur aryeh ve'ein macharid.

Traducción: Ayyeh (¿dónde?) me'on (morada / guarida) arayot (de leones) u-mir'eh (y pastizal / lugar de pasto / alimento) hu (es) la-kefirim (para los cachorros de león) asher (donde / en el cual) halakh (anduvo / fue / caminó) aryeh (león) lavi (león / leona / león fuerte) sham (allí) gur (cachorro) aryeh (de león) ve'ein (y no hay) macharid (quien espante / quien aterrorice).

Traducción con hebreo: ¿Dónde está la morada/guarida de los leones y el lugar de alimento para los cachorros, donde anduvo el león y el lavi (león / leona / león fuerte), allí el cachorro de león, y no hay quien espante?

Traducción limpia: ¿Dónde está la guarida de los leones y el lugar de alimento para los cachorros, donde andaba el león y la leona, allí el cachorro de león, y nadie los espanta?

Versículo 2:13

Hebreo: אַרְיֵה טֹרֵף בְּדֵי גְרוּתָיו וּמְחַנֵּק לְלִבָּאֲתָיו וַיִּמְלֵא-טֹרֵף חֲרָיו וּמְעֹנְתָיו טֹרְפָה:

Transliteración: Aryéh toref bedei gorotáv u-mechanneq lelib'otáv vaymale'-teref choráv u-me'ototáv trefáh.

Traducción: Aryéh (león) toref (desgarrando / depredando / devorando) bedei (lo suficiente de / lo que basta para) gorotáv (sus cachorros) u-mechanneq (y estrangulando / ahogando) lelib'otáv (para sus leonas) vaymale'-teref (y llenó de presa / y fue llenando con presa) choráv (sus guaridas / sus cuevas) u-me'ototáv (y sus moradas / sus madrigueras) trefáh (carne desgarrada / presa / despojo).

Traducción con hebreo: Un león desgarrando lo suficiente para sus cachorros, y estrangulando para sus leonas; llenó sus guaridas de presa y sus madrigueras de trefáh (carne desgarrada/presa).

Traducción limpia: Un león desgarrando lo suficiente para sus cachorros y estrangulando para sus leonas; llenó sus guaridas de presa y sus madrigueras de carne desgarrada.

Versículo 2:14

Hebreo: הִנֵּנִי אֵלֶיךָ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וְהִבְעַרְתִּי בְּעֵשֶׂן רֶכֶבְךָ וּכְפִירֶיךָ תֹאכַל תָּרַב וְהִכְרַתִּי מֵאֶרֶץ טֹרְפֵיךָ וְלֹא-יִשְׁמַע עוֹד קוֹל מַלְאָכֶיךָ: ט

Transliteración: Hinení eláyikh ne'úm YHWH Tseva'ót vehiv'artí be'ashán rikhbáh u-kefiráyikh tokhál chérev vehikhrattí me'érets tarpékh velo yishamá' 'od qól mal'akhékh.

Traducción: Hinení (Heme aquí / aquí estoy) eláyikh (hacia ti / contra ti) ne'úm (oráculo / declaración) YHWH (YHWH) Tseva'ót (de los ejércitos / de las huestes) vehiv'artí (y encenderé / y quemaré / y prenderé fuego) be'ashán (en humo / con humo) rikhbáh (su carro / su carruaje / sus carros) u-kefiráyikh (y tus leoncillos / tus cachorros de león) tokhál (comerá / devorará) chérev (espada) vehikhrattí (y cortaré / y exterminaré) me'érets (de la tierra) tarpékh (tu presa / tu botín) velo yishamá' (y no será oído / y no se oirá) 'od (ya más / todavía) qól (voz / sonido) mal'akhékh (de tus mensajeros / de tus emisarios). ט

Traducción con hebreo: Heme aquí contra ti —oráculo de YHWH Tseva'ót (YHWH/El Señor de los ejércitos)—: quemaré con humo su carro de guerra; la espada devorará a tus leoncillos; cortaré de la tierra tu presa, y no se oirá ya más la voz de tus mal'akhékh (mensajeros/emisarios).

Traducción limpia: Heme aquí contra ti —oráculo de YHWH Tseva'ót (YHWH/El Señor de los ejércitos)—: quemaré con humo sus carros de guerra; la espada devorará a tus leoncillos; cortaré de la tierra tu presa, y no se oirá ya más la voz de tus mensajeros.

Capítulo 3

Versículo 3:1

Hebreo: הוּי עֵיר דָּמִים כְּלָה כַּחַשׁ פְּרִק מְלֵאָה לֹא יָמִישׁ טֹרֵף:

Transliteración: Hoy 'ir damim kulláh kakashash péreq mele'áh lo yamísh táref.

Traducción: Hoy (¡ay! / ¡lamentación!) ‘ir (ciudad) damim (de sangres / de sangre / de violencias) kulláh (toda ella) kakhash (mentira / engaño) péreq (despojo / saqueo / rapiña) mele’áh (llena) lo (no) yamísh (se aparta / se retira / dejará de) táref (presa / botín / despojo).

Traducción con hebreo: ¡Ay, ciudad de sangres, toda llena de kakhash (mentira/engaño) y péreq (despojo/saqueo); no se aparta la táref (presa/botín)!

Traducción limpia: ¡Ay de la ciudad de sangre, toda llena de mentira y de despojo; la presa no se aparta!

Versículo 3:2

Hebreo: קול שׁוֹט וְקוֹל רֵעַשׁ אֶפְסוֹן וְסוּס דּוֹהֵר וּמֵרְכָבָה מֵרַקְדָּה:

Transliteración: Qol shot veqol ra‘ash ’ofán vesús dohér u-merkaváh meraqqedáh.

Traducción: Qol (sonido / voz) shot (de látigo / azote) veqol (y sonido de) ra‘ash (estruendo / traqueteo / retumbo) ’ofán (de rueda) vesús (y caballo) dohér (galopando / corriendo) u-merkaváh (y carro / carro de guerra) meraqqedáh (saltando / brincando / danzando).

Traducción con hebreo: Sonido de shot (látigo/azote), y sonido de ra‘ash (estruendo/traqueteo) de rueda; caballo galopando y carro de guerra saltando.

Traducción limpia: Se oye el látigo, se oye el traqueteo de la rueda; caballo galopando y carro de guerra saltando.

Versículo 3:3

Hebreo: פָּרַשׁ מֵעֲלֵה וְלֶהָב חָרִיב וּבְרַק חֲזִית וְרֵב חֲלָל וְכָבֵד פָּגַר וְאִין קֶצֶה לְגוֹיָהּ יִכְשְׁלֻוּ (וְכִשְׁלֻוּ) בְּגוֹיָתָם:

Transliteración: Parash ma‘aleh velahav kherv uveraq khanit verov khalal vekhoved pager ve‘ein qetseh lageviyah yikhshelu (vekhashlu) bigviyatam.

Traducción: Parash (jinete / caballero-montado) ma‘aleh (que hace subir / que sube / que embiste) velahav (y llama / y fulgor) kherv (espada) uveraq (y relámpago / y brillo) khanit (lanza) verov (y multitud / y abundancia) khalal (muerto / atravesado / herido mortal) vekhoved (y peso / y pesadez) pager (cadáver / cuerpo-muerto) ve‘ein (y no hay) qetseh (fin / límite) lageviyah (para/al cadáver / al cuerpo) yikhshelu (tropezan / tropezarán) (vekhashlu: y tropezaron) bigviyatam (en / sobre sus cadáveres).

Traducción con hebreo: Jinete en carga; llama de espada y relámpago de lanza; multitud de muertos y pesadez de cadáver; y no hay fin del cuerpo amontonado: yikhshelu (tropezan/tropezarán) / vekhashlu (y tropezaron) en/sobre sus propios cadáveres.

Traducción limpia: Jinete en carga; fulgor de espada y destello de lanza; multitud de muertos y pesadez de cadáveres; no hay fin de los cuerpos: tropezan (o tropezarán) sobre sus propios cadáveres.

Versículo 3:4

Hebreo: מֶרֶב זְנוּנֵי זוֹנָה טוֹבַת כְּחֵן בְּעֵלְת כְּשָׁפִים הַמְכַרְת גּוֹיִם בְּזוּנוּיָהּ וּמִשְׁפָּחוֹת בְּכִשְׁפֵיהָ:

Transliteración: Merov zenunei zonah tovat khen ba'alat keshafim hammokheret goyim biznuneha umishpachot bikeshafeha.

Traducción: Merov (por la abundancia / a causa de la multitud) zenunei (prostituciones / fornicaciones) zonah (prostituta / ramera) tovat (buena / agradable) khen (gracia / encanto / favor) ba'alat (señora / dueña) keshafim (hechicerías / brujerías) hammokheret (la que vende / la que trafica) goyim (naciones / pueblos) biznuneha (por / con sus prostituciones) umishpachot (y familias / y clanes) bikeshafeha (por / con sus hechicerías).

Traducción con hebreo: A causa de la multitud de zenunei (prostituciones/fornicaciones) de la zonah (prostituta/ramera), hermosa por su tovat khen (buena gracia/encanto), señora de keshafim (hechicerías), la que vende naciones por sus prostituciones y familias por sus hechicerías.

Traducción limpia: A causa de la multitud de prostituciones de la ramera, hermosa por su encanto, señora de hechicerías, la que vende naciones por sus prostituciones y familias por sus hechicerías.

Versículo 3:5

Hebreo: הִנֵּנִי אֵלֶיךָ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וְגִלִּיתִי שׁוּלַיִךְ עַל־פְּנֶיךָ וְהִרְאִיתִי גוֹיִם מֵעֶרְךָ וּמִמְלַכּוֹת קְלוֹנֶיךָ:

Transliteración: Hineni elayikh ne'um YHWH Tseva'ot vegilliti shulayikh al-panayikh vehar'eti goyim ma'arekh umamlakhot qelonek.

Traducción: Hineni (he aquí / mírame) elayikh (hacia ti / contra ti) ne'um (oráculo / declaración) YHWH (YHWH) Tseva'ot (ejércitos / huestes) vegilliti (he descubierto / descubriré) shulayikh (tus faldas / tus orlas) al-panayikh (sobre tu rostro / delante de tu rostro) vehar'eti (y mostraré / y he mostrado) goyim (naciones / pueblos) ma'arekh (tu desnudez / tu vergüenza) umamlakhot (y reinos) qelonek (tu afrenta / tu ignominia / tu deshonra).

Traducción con hebreo: He aquí, estoy contra ti —oráculo de YHWH Tseva'ot (YHWH de los Ejércitos)—: vegilliti (he descubierto / descubriré) tus faldas sobre/delante de tu rostro, y vehar'eti (mostraré / he mostrado) a las naciones tu ma'arekh (desnudez / vergüenza) y a los reinos tu qelonek (afrenta / ignominia).

Traducción limpia: He aquí, estoy contra ti —oráculo de YHWH Tseva'ot (YHWH de los Ejércitos)—: levantaré tus faldas sobre tu rostro, y mostraré a las naciones tu desnudez y a los reinos tu vergüenza.

Versículo 3:6

Hebreo: וְהִשְׁלַכְתִּי עֲלֶיךָ שְׂקָצִים וְנִבְלָתֶיךָ וְשִׁמְתִּיךָ כְּרֵאִי:

Transliteración: Vehishlakhti 'alayikh shiqqucim venibbal'tikh vesamtikh kero'i.

Traducción: Vehishlakhti (y arrojaré / y he arrojado) 'alayikh (sobre ti) shiqqucim (abominaciones / inmundicias / cosas detestables) venibbal'tikh (y te envileceré / y te haré vil / y te deshonraré) vesamtikh (y te pondré / y te colocaré) kero'i (como espectáculo / como visión / como objeto de contemplación).

Traducción con hebreo: Arrojaré sobre ti shiqqucim (abominaciones / inmundicias), y venibbal'tikh (te envileceré / te haré vil), y te pondré kero'i (como espectáculo / como objeto de contemplación).

Traducción limpia: Arrojaré sobre ti inmundicias, te envileceré y te pondré como espectáculo.

Versículo 3:7

Hebreo: וְהָיָה כָּל־רְאֵיֶיךָ יִדְּדוּ מִמֶּיֶכָּךְ וְאָמַרְוּ שְׁדָדָה נִינְוֶה מִיָּנֹד לָהּ מֵאֵינֹן אֲבַקֵּשׁ מִנַּחֲמִים לָךְ:

Transliteración: Vehayah kol-ro'ayikh yiddod mimmeikh ve'amar shuddedah Ninveh mi yanud lah me'ayin avaqesh menachamim lakh.

Traducción: Vehayah (y será / y sucederá) kol (todo) ro'ayikh (los que te ven / tus observadores) yiddod (huirán / se alejará / se apartará) mimmeikh (de ti), ve'amar (y dirá / y dijo): shuddedah (ha sido devastada / fue saqueada / está arrasada) Ninveh (Nínive); mi (¿quién?) yanud (se condolará / se compadecerá / se lamentará) lah (por ella / de ella); me'ayin (¿de dónde?) avaqesh (buscaré / buscaré yo) menachamim (consoladores) lakh (para ti).

Traducción con hebreo: Y será que todos los que te ven huirán de ti, y dirán: Ninveh (Nínive) ha sido devastada; ¿quién se condolará por ella? ¿de dónde buscaré consoladores para ti?

Traducción limpia: Y sucederá que todos los que te vean huirán de ti y dirán: “Nínive ha sido devastada; ¿quién se compadecerá de ella? ¿de dónde buscaré consoladores para ti?”

Versículo 3:8

Hebreo: הֲתֵיטֵבִי מִנֹּא אַמּוֹן הַיֹּשֶׁבֶת בְּיַאֲרֵים מַיִם סָבִיב לָהּ אֲשֶׁר־חַיִּל לָהּ מֵיָם הַיָּם הַיָּם:

Transliteración: Hateitvi min-No Amon hayoshevah baye'orim mayim saviv lah asher-cheil yam miyyam chomatah.

Traducción: Hateitvi (¿eres mejor? / ¿estás mejor? / ¿te crees mejor?) min (que / más que) No Amon (No-Amón), hayoshevah (la que se sienta / la que habita) baye'orim (en los ríos / en los canales / en los brazos del río) mayim (aguas) saviv (alrededor) lah (de ella), asher (cuyo / que) cheil (baluarte / fortaleza / defensa) yam (mar), miyyam (del mar / desde el mar) chomatah (su muro / su muralla).

Traducción con hebreo: ¿Eres mejor que No Amon (No-Amón), la que habitaba en los ye'orim (ríos/canales), con aguas alrededor de ella, cuyo baluarte era el mar, y del mar era su muralla?

Traducción limpia: ¿Eres mejor que No-Amón, la que habitaba entre los canales del río, con aguas alrededor de ella, cuyo baluarte era el mar y cuya muralla provenía del mar?

Versículo 3:9

Hebreo: כּוּשׁ עֲצָמָה וּמִצְרַיִם וְאֵין קֶצֶה פּוֹט וְלוֹבִיִּים הָיוּ בְּעֶזְרַתְךָ:

Transliteración: Kush 'otsmah uMitsrayim ve'ein qetseh Put veLubim hayu be'ezratekh.

Traducción: Kush (Kush / Cus) ‘otmah (fuerza / poderío) uMitsrayim (y Egipto) ve’ein (y no hay / y no existe) qetseh (fin / límite) Put (Put) veLubim (y Lubim / libios) hayu (eran / fueron / llegaron a ser) be‘ezratekh (en tu ayuda / como tu auxilio).

Traducción con hebreo: Kush (Cus) era tu ‘otmah (fuerza / poderío), y Mitsrayim (Egipto), sin qetseh (fin / límite); Put (Put) y Lubim (libios) fueron en tu ayuda.

Traducción limpia: Cus era tu fuerza, y Egipto, sin límite; Put y los libios fueron tu ayuda.

Versículo 3:10

Hebreo: גַּם־הִיא לַגְּלָהּ הַלְכָה בְּשָׁבִי גַם עַל־לִי יִרְטָשׁוּ בְּרֹאשׁ כָּל־חֻצּוֹת וְעַל־נִכְבְּדֶיהָ יָדוּ גֹרָל וְכָל־גְּדוּלָּיהָ רָתְקוּ בַּזִּיקִים:

Transliteración: Gam-hi lagolah halekhah bashshevi gam ‘olaleha yeruttashu berosh kol-khutsot ve‘al-nikhbadeha yaddu goral vekhol-gedoleha rutt’qu bazzikkim.

Traducción: Gam (también / aun) hi (ella) lagolah (al exilio / a la deportación) halekhah (fue / fue andando / fue llevada) bashshevi (en cautiverio / en la cautividad); gam (también / aun) ‘olaleha (sus pequeños / sus niños / sus infantes) yeruttashu (fueron estrellados / serán estrellados) berosh (en la cabeza de / al comienzo de) kol-khutsot (todas las calles / todas las plazas); ve‘al (y sobre / y por) nikhbadeha (sus honorables / sus nobles / sus distinguidos) yaddu (echaron / echarán) goral (suerte / sorteo / lotes); vekhol (y todos) gedoleha (sus grandes / sus magnates / sus principales) rutt’qu (fueron atados / quedaron sujetos / serán atados) bazzikkim (con cadenas / con grilletes).

Traducción con hebreo: También ella fue al lagolah (exilio / deportación), fue en cautiverio; también sus ‘olaleha (infantes / niños pequeños) fueron estrellados al comienzo de todas las calles; y sobre sus nikhbadeha (nobles / honorables) echaron goral (suertes), y todos sus gedoleha (grandes / principales) fueron atados con cadenas.

Traducción limpia: También ella fue al exilio, fue en cautiverio; también sus niños pequeños fueron estrellados al comienzo de todas las calles; sobre sus nobles echaron suertes, y todos sus principales fueron atados con cadenas.

Versículo 3:11

Hebreo: גַּם־אַתָּה תִּשְׁכַּרְי תְּהִי נֹאֲלָמָה גַּם־אַתָּה תִּבְקָשִׁי מֵעֹז מְאֹיִב:

Transliteración: Gam-at tishkeri; tehi na‘alamah; gam-at tevqeshi ma‘oz me’oyev.

Traducción: Gam-at (también tú) tishkeri (te embriagarás / estarás ebria / te emborracharás) tehi (serás / estarás / llegarás a ser) na‘alamah (oculta / escondida / velada); gam-at (también tú) tevqeshi (buscarás / procurarás) ma‘oz (refugio / fortaleza) me’oyev (del enemigo / de un enemigo).

Traducción con hebreo: También tú tishkeri (te embriagarás / estarás ebria) y tehi na‘alamah (serás/estarás oculta / escondida); también tú tevqeshi (buscarás) ma‘oz (refugio / fortaleza) me’oyev (del enemigo).

Traducción limpia: También tú te embriagarás y quedarás oculta; también tú buscarás refugio frente al enemigo.

Versículo 3:12

Hebreo: כָּל־מִבְצָרֶיךָ תֵּאֱגִים עִם־בְּכוֹרִים אִם־יִזְוְעוּ וְנִפְּלוּ עַל־פִּי אוֹכֵל:

Transliteración: Kol-mivtsarayikh te'enim 'im-bikkurim; im-yinno'u venafllu 'al-pi okhel.

Traducción: Kol (todos) mivtsarayikh (tus baluartes / tus fortalezas) te'enim (higueras) 'im (con) bikkurim (primeros frutos / brevas / higos tempranos); im (si) yinno'u (son sacudidos / se sacuden / serán sacudidos) venafllu (y caerán / y caen) 'al-pi (en/ a la boca de / sobre la boca de) okhel (el que come / el devorador).

Traducción con hebreo: Todos tus mivtsarayikh (baluartes / fortalezas) son como higueras con bikkurim (brevas / higos tempranos): si yinno'u (son sacudidas), venafllu (caerán) a la boca del okhel (comedor / devorador).

Traducción limpia: Todos tus baluartes son como higueras con higos tempranos: si las sacuden, caen en la boca del que devora.

Versículo 3:13

Hebreo: הִנֵּה עִמָּךְ נָשִׁים בְּקִרְבְּךָ לְאֵיבֶיךָ פְּתוּם נִפְתְּחוּ שַׁעֲרֵי אֶרְצֶךָ אֲכָלָה אֵשׁ בְּרִיחֶיךָ:

Transliteración: Hinneh amekh nashim beqirbekh le'oyevayikh, patoaj nifteju sha'arei artzekh, akhelah esh berijayikh.

Traducción: Hinneh (He aquí / mira) amekh (tu pueblo) nashim (mujeres) beqirbekh (en medio de ti / dentro de ti) le'oyevayikh (para tus enemigos / ante tus enemigos), patoaj (abiertamente / de par en par / abierto) nifteju (fueron abiertas / se abrieron) sha'arei (las puertas de) artzekh (tu tierra / tu país), akhelah (ha devorado / devoró / consumió) esh (el fuego) berijayikh (tus barras / tus cerrojos).

Traducción con hebreo: He aquí, tu pueblo en medio de ti son mujeres ante tus enemigos; las puertas de tu tierra se han abierto de par en par; el fuego ha devorado tus berijayikh (barras / cerrojos).

Traducción limpia: He aquí, tu pueblo en medio de ti son mujeres ante tus enemigos; las puertas de tu tierra se han abierto de par en par; el fuego ha devorado tus cerrojos.

Versículo 3:14

Hebreo: מִי מְצוֹר שֶׁאֲבִי־לָךְ סִנְיָי מִבְצָרֶיךָ בָּאִי בְטִיט וְרִמְסֵי בְהֶמְרָה הִתְנַקִּי מַלְבָּן:

Transliteración: Mei matsor sha'avi-lakh, jazzeqi mivtsarayikh; bo'i vatit verimsi vajomer, hajaziqi malben.

Traducción: Mei (aguas de) matsor (asedio / sitio / fortificación) sha'avi-lakh (saca / extrae para ti), jazzeqi (fortalece / refuerza) mivtsarayikh (tus fortalezas / tus plazas fuertes); bo'i (ven / entra) vatit (en el barro / en el lodo) verimsi (y pisa / y holla / y amasa) vajomer (la arcilla / el barro), hajaziqi (afirma / refuerza / sujeta firmemente) malben (el molde de ladrillos / el horno de ladrillos / la obra de ladrillo).

Traducción con hebreo: Saca para ti aguas de asedio, fortalece tus fortalezas; ven al barro y pisa la arcilla; afirma el malben (molde de ladrillos / horno de ladrillos / obra de ladrillo).

Traducción limpia: Saca para ti aguas para el asedio, fortalece tus fortalezas; entra en el barro y pisa la arcilla; refuerza la obra de ladrillo.

Versículo 3:15

Hebreo: שָׁם תֹאכְלֶה אֵשׁ תִּכְרִיתֶהּ הָרֶב תֹאכְלֶה כִּי־לֶק הַתְּכַבֵּד כִּי־לֶק הַתְּכַבְּדִי כְּאַרְבֶּה:

Transliteración: Sham to'khlekh esh, takhritekh cherev; to'khlekh kayyeleq; hitkabbed kayyeleq, hitkabbədi ka'arbeh.

Traducción: Sham (allí) to'khlekh (te devorará / te devore / suele devorarte) esh (el fuego), takhritekh (te exterminará / te destruirá / te extermine) cherev (la espada); to'khlekh (te devorará / te devore) kayyeleq (como la yeleq: langosta / saltón); hitkabbed (hazte pesada / engrandécete / multiplicate) kayyeleq (como la yeleq), hitkabbədi (hazte pesada / engrandécete / multiplicate) ka'arbeh (como la arbeh: langosta / enjambre de langostas).

Traducción con hebreo: Allí te devorará el fuego; la espada te exterminará; te devorará como yeleq (langosta / saltón). Hitkabbed (hazte pesada / engrandécete / multiplicate) como yeleq; hitkabbədi (hazte pesada / engrandécete / multiplicate) como arbeh (langosta / enjambre de langostas).

Traducción limpia: Allí te devorará el fuego; la espada te exterminará; te devorará como la langosta. Hazte numerosa como la langosta; hazte numerosa como el enjambre de langostas.

Versículo 3:16

Hebreo: הַרְבֵּית רֹכְלַיִךְ מִכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם יֵלֶק פָּשַׁט וַיַּעֲף:

Transliteración: Hirbeit rokhláyikh mikokhvei hashamayim; yeleq pashat vayya'of.

Traducción: Hirbeit (multiplicaste / aumentaste / has multiplicado) rokhláyikh (tus mercaderes / tus comerciantes) mikokhvei (más que / desde las estrellas de) hashamayim (los cielos); yeleq (langosta / saltón) pashat (se extendió / se desparramó / se despojó) vayya'of (y voló / y se fue volando).

Traducción con hebreo: Multiplicaste tus mercaderes más que las estrellas de los cielos; yeleq (langosta / saltón) pashat (se extendió / se desparramó) y voló.

Traducción limpia: Multiplicaste tus mercaderes más que las estrellas de los cielos; la langosta se extendió y voló.

Versículo 3:17

Hebreo: מִנְּזָרַיִךְ כְּאַרְבֶּה וְטַפְסָרַיִךְ כְּגֹב גֹּבַי הַחֹנִימִים בַּגְּדֵרוֹת בַּיּוֹם קָרָה שְׁמֶשׁ זָרְחָה וְנוֹדַד וְלֹא־נוֹדַע מְקוֹמוֹ אַיִם:

Transliteración: Minnezarayikh ka'arbeh ve-tafsarayikh k'gov govai; hachonim bagderot beyom qarah; shemesh zarchah venodad, velo-noda meqomo ayyam.

Traducción: Minnezarayikh (de tus nezerim: coronados / consagrados / nobles) ka'arbeh (como langosta / como enjambre de langostas) ve-tafsarayikh (y tus tafsarim: oficiales / capitanes / jefes) k'gov govai (como gob gobai: saltamontes / langostas), hachonim (los que acampan / se posan)

bagderot (en las cercas / en los muros) beyom (en día de) qarah (frío); shemesh (sol) zarchah (ha salido / salió) venodad (y se fue / y se desplazó) velo-noda (y no es conocido / no se conoció) meqomo (su lugar): ayyam (¿dónde [está]? / ¿dónde [están]?).

Traducción con hebreo: Tus minnezarayikh (coronados / consagrados / nobles) son como langosta, y tus tafsarayikh (oficiales / capitanes) como gob gobai (saltamontes / langostas): se posan en los muros en día de frío; sale el sol y se van, y no se conoce su lugar: ¿dónde están?

Traducción limpia: Tus nobles son como langosta, y tus oficiales como saltamontes: se posan en los muros en día de frío; sale el sol y se van, y no se conoce su lugar: ¿dónde están?

Versículo 3:18

Hebreo: נָמּוּ רֹעֵי הַמֶּלֶךְ אֲשׁוּר יִשְׁכְּנוּ אַדְיָרִיךָ נִפְשׁוּ עַמָּה עַל־הַהָרִים וְאֵין מְקַבֵּץ:

Transliteración: Namu ro'ekha, melekh Ashur; yishkenu addirekha; nafosh(u) 'amkha 'al-heharim, ve'ein meqabbets.

Traducción: Namu (se adormecieron / dormitaron) ro'ekha (tus pastores) melekh (oh rey de) Ashur (Asiria); yishkenu (se asientan / yacen / habitan / habitarán) addirekha (tus poderosos / tus nobles); nafosh(u) (se dispersaron / se desparramaron / vagaron) 'amkha (tu pueblo) 'al-heharim (sobre los montes) ve'ein (y no hay) meqabbets (quien reúna / quien junte).

Traducción con hebreo: Se adormecieron tus pastores, oh melekh Ashur (rey de Asiria); yacen tus addirekha (poderosos / nobles). Tu pueblo se dispersó sobre los montes, y no hay quien lo reúna.

Traducción limpia: Se adormecieron tus pastores, oh rey de Asiria; yacen tus nobles. Tu pueblo se dispersó sobre los montes, y no hay quien lo reúna.

Versículo 3:19

Hebreo: אֵין־כֹּהֵל לְשִׁבְרָךְ נִחְלָה מִכְּתָהּ כֹּל | שְׁמַעְי שְׁמַעְהָ תִקְעוּ כֹּה עֲלֶיךָ כִּי עַל־מִי לֹא־עֲבָרָה רַעַתָּה תְּמִיד:

Transliteración: Ein-kehad le-shivrekha; nachlah makkatekha; kol shom'ei shim'akha taq'u kaf 'alekha; ki 'al-mi lo-'avrah ra'atekha tamid.

Traducción: Ein (no hay / no existe) kehad (mitigación / alivio / atenuación) le- (para) shivrekha (tu quebranto / tu fractura / tu ruina); nachlah (enferma / grave / incurable) makkatekha (tu herida / tu golpe); kol (todo / todos) shom'ei (los que oyen) shim'akha (tu noticia / tu fama / tu reporte) taq'u (golpearon / batieron / aplaudieron) kaf (la palma / la mano) 'alekha (sobre ti / por ti); ki (porque / pues) 'al-mi (sobre quién) lo-'avrah (no ha pasado / no pasó) ra'atekha (tu maldad / tu mal / tu daño) tamid (siempre / continuamente).

Traducción con hebreo: No hay kehad (mitigación / alivio / atenuación) para tu shéver (quebranto / fractura / ruina); tu herida es nachlah (enferma / grave / incurable). Todos los que oyen tu shemá' (noticia / fama / reporte) aplauden sobre ti, porque ¿sobre quién no pasó tu ra'ah (maldad / mal / daño) continuamente?

Traducción limpia: No hay alivio para tu quebranto; tu herida es grave. Todos los que oyen tu fama aplauden sobre ti, porque ¿sobre quién no pasó continuamente tu maldad?